

書叢學文界世光晨

歌詩國美代現

Anthology of American Poetry

譯拍水袁・作名家各



歌詩國美代現

譯拍水袁・作名家各 美

12

出版者言

晨光出版公司在一九四六年冬成立後，就編印了一部「晨光文學叢書」，收集國內第一流作家的文藝創作，但偶而也列入幾本翻譯的作品。從今年（一九四九）起我們將另出一套「晨光世界文學叢書」，專刊世界文學名著，同時把「晨光文學叢書」的譯作全部改編入「晨光世界文學叢書」中。將來這兩套叢書，將同時分別發行：一則專刊創作，一則專刊翻譯。

「晨光世界文學叢書」的計劃擬議時，知道中華全國文藝協會上海分會和北平分會與美國國務院及美國新聞處合作，已編譯好了一套美國文學叢書，約五百萬言，計十八種。我們便和文協負責人鄭振鐸，馬彥祥兩先生接洽，經獲得同意後，由本公司出版發行，同時就編入「晨光世界文學叢書」作為第一批新書。所以本叢書自第一種至第十八種的譯作都是由文協上海分會和北平分會主編的，自第十九種起則將由本公司自行編譯。

文協上海分會和北平分會爲了編譯這部介紹美國文學的叢書，曾組織了一個委員會，上海方面由鄭振鐸，夏衍，錢鍾書，馮亦代，黃佐臨，李健吾，王辛笛，徐遲諸先生，北平方面由馬彥祥，焦菊隱，朱葆光諸先生負責。自一九四六年開始到一九四八年底才告完成。其間曾得美國方面費正清 (John K. Fairbank)，康納司 (Bradley Connors)，福斯脫 (John Foster) 諸先生和耿美麗 (Marion R. Gunn) 女士很大的協助。這部書經過了三年的時間，數十人的心血，現在能完成出版，確是國內文化界一件值得紀念的大事；而文協上海分會和北平分會肯把這十八種譯作交給我們出版，並且答應列爲「晨光世界文學叢書」的第一批新書，更是我們所深表感謝的。

「晨光世界文學叢書」除了出版這十八種譯作外，在計劃中的還有英國，蘇聯，法國，日本，德國，舊俄等翻譯作品。每一國將介紹二三十部代表作品，按月陸續出版。我們希望在五年之內，出足二百種，成爲一套國內最完備的世界文學叢書。

趙家璧 一九四九、三、十一

目 錄

康瑞・藹根

麵包和音樂

奇跡

「沈林」中的晨歌

斯蒂芬・文生・勃乃特

湯麥斯・傑弗遜

亞伯拉罕・林肯

威廉・洛斯・勃乃特

傑西・傑姆森

勃列斯・卡門

一七

一三

一〇

五

二

一

流浪人之歌.....二四

延命菊.....二五

瑪爾康·卡萊

聖巴託洛茂節前夕作.....二六

遠航.....二九

斯蒂芬·克朗

我看見一個人.....三一

旅人.....三二

草葉.....三三

心.....三四

戰爭是仁慈的.....三五

喬埃·達薇特曼

爲紳士們作.....三八

瑪德里的雪.....三九

愛彌麗·狄更生

我從來沒有見過一片曠野

四一

我爲美而死

四二

山在不知不覺中成長

四三

一隻鳥在路上走來

四四

成功

四六

T·S·愛略特

朝晨在窗口

四九

河馬

五〇

空虛的人們

五三

約翰·哥爾特·佛萊契

倫敦的黃昏

六一

林肯

六二

勞勃特·弗洛斯特

補續.....六八

斯丹頓・A・戈白倫

戈倍爾的邏輯.....七二

何瑞斯・格萊哥里

郵差到處敲門鈴.....七四

英雄們的聲音.....七八

H・D・

山之女神.....八三

酷熱.....八四

瑞恰特・霍凡

風中之戀.....八六

同志們.....八七

朗斯敦・休斯

懷鄉曲·····	九〇
銅鑛孟·····	九二
佛羅里達造路工人·····	九四
爲一個黑種女郎作的歌·····	九六
唱歌人·····	九七
斯太林格勒：一九四二年·····	九八
紅土壤的相思·····	一〇六
讓美國重新成爲美國·····	一〇八
自由列車·····	一一四
密拉·朗貝爾·····	
沈特拉里亞·····	一二二
凡契爾·林特賽·····	
旅人·····	一二八
亞伯拉罕·午夜獨步·····	一二九

遲鈍的眼睛

一三二

愛彌·洛威爾

風與銀

一三四

夜雲

一三五

出租汽車

一三五

隱者

一三六

愛特溫·馬克亨

智勝

一三八

持鋤人

一三九

復仇者

一四二

愛特那·羅文生·密萊

上帝的世界

一四四

我的嘴唇吻過誰的嘴唇

一四五

聽見多芬交響樂

一四六

沃頓・納許

大路之歌

一四八

紐約導游

一四九

日本人

一五〇

詹姆斯・紐加斯

給我們這一天

一五一

陶洛珊・派克

不幸的巧合

一八一

結論

一八一

克納斯・巴欽

街角大學

一八三

死者知不知道現在是什麼時候？

一八四

愛德溫・阿林頓・羅勃生

密尼弗·豈凡·····

一八七

信條·····

一九〇

卡爾·桑特堡

霧·····

一九三

草·····

一九四

芝加哥·····

一九五

溯流而上·····

一九七

他們的奇談·····

一九七

人民，是的，人民·····

二〇〇

睡眠是歇息·····

二〇三

一個斷手指的人·····

二〇四

鋼之祈禱·····

二〇八

愛特華·勞倫特·西爾

機緣·····

二一〇

五個生命.....二一

瑪克·凡·杜倫

農舍邊的地.....二六

不朽.....二七

式裝起來.....一九

民歌

紐約街頭的山歌(二十七首).....一一

囚徒歌(三首).....三二

菲朗琪和喬尼.....三七

我的姑娘是礦裏的驢子.....四二

七分錢的棉花四毛錢的肉.....四三

我是個流浪漢.....四六

大糖山.....四九

置聲昏使大地美麗.....五三

不要走近我的歌聲.....	二五四
情歌.....	二五六

康瑞·藕根(Conrad Aiken)一八八九年八月五日生於喬治亞州，一九一二年哈佛畢業，漫游各處三年，開始從事文學。到一九二一年他離開美國，住在英國很久。他的詩大部份是抒情的，富於音樂的美。所以有些批評家說近代詩都是給眼睛看的，而他的詩是爲了朗讀而寫的。除了詩歌，他還寫批評，並編輯了幾種詩選，如「愛彌麗·迭更生詩選」等，他的小說不十分成功，是注意心理描寫的。一九二九年出版的他的詩選集獲得普列查獎金。

麵包和音樂

和你一起聽的音樂更甘美，
和你分食的麵包更可貴，
和你分開了，一切變得枯燥，
曾經美麗的如今都化成死灰。

你的手曾經觸摩過這桌子和銀匙，
我看見你的手指舉起這個杯子，

這些東西不會記得你，
可是你的撫摩永不消逝。

因為你的一舉一動藏在我的心中，
這些東西受過你的手眼的光寵；
他們在我的心中忘不了你，
他們曾經和你相知啊，貌美智聰！

奇 跡

黃昏的微光是寬廣的，近處的東西看起來很遠，
遠處的東西反而很近。
在藍色的西方掛着一顆黃色的星。
從古老的河的彼岸你可以聽到
寧靜的樹林間的深沉的鐘聲
如像海底巨石滾動的響聲。

如像夜間默付的思緒那樣沉靜，
蝙蝠在星星下穿梭。

如像露水那樣靜默，我們尋求新的腳蹤，
思念新的降生 ●

在這明淨的微光裏，

瑪麗亞爬上山去找她的兒子，

把他從十字架上放下來，

親吻每一處的凝血的創痕。

有翼的衆人

在微光中輕輕地跟隨她走。

她沒有看見他們，不過可能覺得

那翼子撲動的空氣在她周圍飄動；